

zamane
IRCICA Genel
Sekreteri olan

Yüzyıllar boyunca değişik kültürlerin beraberce barış içinde yaşadığı Saraybosna'da, birçok milletin paylaştığı bir tarihi yansıtan bir kitabın yayınlanması vesilesiye sizlere hitap etmek, bana mutluluk veriyor. Bu güzel şehre tam ¹¹ on yıl önce, İslam Konferansı Teşkilatı Genel Sekreteri Prof. Dr. Ekmeleddin İhsanoğlu ile beraber ilk gelişimizden beri bu şehir ve bu ülkeye karşı yakın ve kalıcı bir bağlılık duyuyorum. Barıştan sonra Bosna-Hersek, medeniyetler kavşağı olarak taşıdığı kimliğin delili olan tarih ve kültür mirasını restore etti ve onu ekonomik ve sosyal kalkınmaya ve refaha götürecek yolda emin adımlarla ilerlemeye başladı. Biz o ilk ziyarette,

burada değerli kültür adamlarıyla görüştük; Kıymetli hattat ve ilim adamı rahmetli Eşref Kovaçeviç'i evinde ziyaret ettiğimizde mushaf yazıyordu. İlerlemiş yaşına rağmen titizlikle yazdığı mushafın basılmasını arzu ediyordu. Baskı hazırlıklarına hemen başladık. Ne yazık ki ömrü vefa etmedi. Ama biz Mushafın baskısını Merhamet Cemiyeti için İstanbul'da yaptık. Daha sonra 2003'te, Saraybosna'daki Gezi Hüsrev Bey kütüphanesinde bulunan meşhur Fazıl Paşa Mushafının baskısı, Prof. Ekmeleddin İhsanoğlu'nun koordinasyonu ile Lonra'daki Al-Furqan Foundation tarafından facsimile basıldı.

Rahmetli
Hafız
Efendi
Turaliç

★ İslam Tarih, Sanat ve Kültür Araştırma Merkezi IRCICA'nın 1996'da Bosna-Hersek Hükümetiyle imzaladığı işbirliği anlaşması, savaş öncesinden beri devam etmekte olan işbirliği için bir çerçeve oluşturdu. Merkezimizde çalışan iki Bosnalı bilim adamı bu ülkenin tarihi, kültürü ve mimarisi hakkında değerli çalışmalar yaptılar. Bunlardan rahmetli Prof. Dr. Adem Hanzic'in Bosna sosyal tarihi ve Bosna kültür abideleri üzerine iki değerli kitabı Merkez tarafından yayınlandı (Studije o Bosni, Historijski Prilozi iz Osmansko-Turskog Perioda ve A Survey of the Islamic Cultural Monuments Until the End of the Nineteenth Century in Bosnia). Mimar Prof.

1

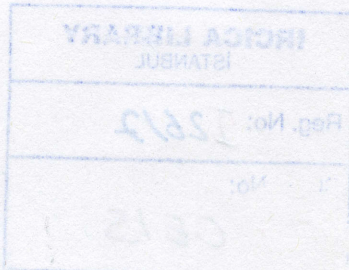
Amir Pasic ise Bosna'da İslam Mimarisi adlı kitabı yazdı ve bu kitap IRCICA tarafından yayınlandı. İlki İstanbul'da, sonrakiler barıştan sonra Bosna-Hersek'te olmak üzere on yıl boyunca her yaz restorasyon konusunda mimarî atölye ^{çalışmaları yapıldı} grupları toplandı. Bunların toplam bir raporu bir kitap halinde basılmak üzere hazırlanıyor. IRCICA'nın Bosna-Hersek konusunda yayınladığı kitapların sayısı yedi'dir. Ayrıca, ^{Prof.} İhsanoğlu'nun orijinali İngilizce olarak yayınlanan The West and Islam: Towards A Dialogue adlı kitabı bundan sonra hemen, Prof. Enes Karic tarafından, Boşnakça'ya çevrilmiş ve yayınlanmıştır.

Osmanlı Devleti ve Medeniyeti kitabının Boşnakça edisyonu ^{ile} ~~Oriental~~ ^{Sarkiyat} Institute'un işbirliği sayesinde gerçekleşti. Profesörler Enes Karic ve Fehim Nametak bunun co-editor'u oldular. Enstitü Direktörü Dr. Behija Zlatar çalışmaları koordine etti. Tercümeyi Kerima Filan, Enes Karic, Amina Siljak Jesenkovic yaptılar. Prof. Karic ve Mrs. Siljak Jasenkovic IRCICA ile bağlantıları sağladılar. Prof. Fikret Karcic, Prof. Enes Pelidija, Dr. Ismet Busatlic ve Dr. Zlatar metinleri gözden geçirdiler, Dr. Kerima Filan tercümenin büyük bir kısmını, Sedina Loncaric-Metiljevic ise tercümenin tahsisini yaptı. ^{h h} Sarkiyat Enstitüsü sekreteri Semsa Ramovic teknik organizasyon işlerinde katkıda bulundu. Grafik Tasarımcı Tarik Jesenkovic sayfa düzeni ve kitabın grafik tasarımını yaptı. İndeksler genc tarih öğrencisi Muhamed Nametak'in katkisiyle Sarkiyat Enstitüsünün genc araştırma görevlileri Ahmed Zilcic, Celila Babovic, Mubera Bavec tarafından hazırlanmıştır. Bütün bu değerli ilim adamı ve araştırmacılara ve özellikle Boşnakça edisyonun co-editorleri Prof. Enes Karic ve Fehim Nametak'a, ve Dr. Behija Zlatar'a ve aramızdaki kordinasyonu sağlayan Amina Hanıma teşekkür ederiz.

20

Bu örnek bir çalışma olmuştur. Osmanlı Tarihi ve Medeniyeti kitabımız Türkçe, İngilizce, Arapça yayımlandıktan sonra Boşnakça yayımlandı ve Rusça edisyonu basılmak üzere. Bu tarih hakkında onu her yönüyle ele alan bir referans kitabı bulunması ve Boşnakça okuyanlar için bunun bu dilde yayınlanması gerekliydi. Ayrıca, Bosna-Hersek tarih ve kültür mirasının Osmanlı dönemi Türk tarihiyle ^{mevcut ve} hata devam eden ortak yönleri ve iki milletin birbirine yakınlığını düşününce ^{bu} kitabın önemi daha da artıyor. ^{maktadır} Kitabın siyasî, idarî, ekonomik, kültürel, her türlü yönü ele alması onun bu bakımdan daha da faydalı olmasını sağlıyor.

Hepinize işbirliğiniz için, ilginiz için çok teşekkür ediyorum. Bundan sonra da işbirliğimizin yeni projelerle devam edeceğini ümit ediyorum.



Bu örnek bir çalıştır olmuştur. Osmanlı Tarihi ve Medeniyeti kitabımız
Türkçe dilinde, Arapça yayımlandıktan sonra boşnakça yayımlandı ve
Rusça ediyorum başlık üzere. Bu kitap hakkında en fazla yarıya
sık bir tezde kitap bulmuş ve Rusça dilinde kitap için bir
bilgi edinmek için Arapça dilinde kitap için ve kültür
müzesinin Osmanlı dönemi Türk tarihine katkı devam eden ortak yönleri ve
bu türlerin birliğine yakınlığını düşünür bu kitabın önemli bir katkı
Kitabın sosyal, idari, ekonomik, kültürel, her türlü yönü ele alması onun bu
düşüncelerden daha da faydalı olmasını sağlıyor.

Hepinize işbirliğiniz için, ilginiz için çok teşekkür ediyorum. Bundan
sonra da işbirliğiniz ve projelerle devam edeceğimizi umut ediyorum.

0614930420
M. A. Sarıca

IRCICA LIBRARY İSTANBUL
Reg. No: I2612
Kitap No: CE15